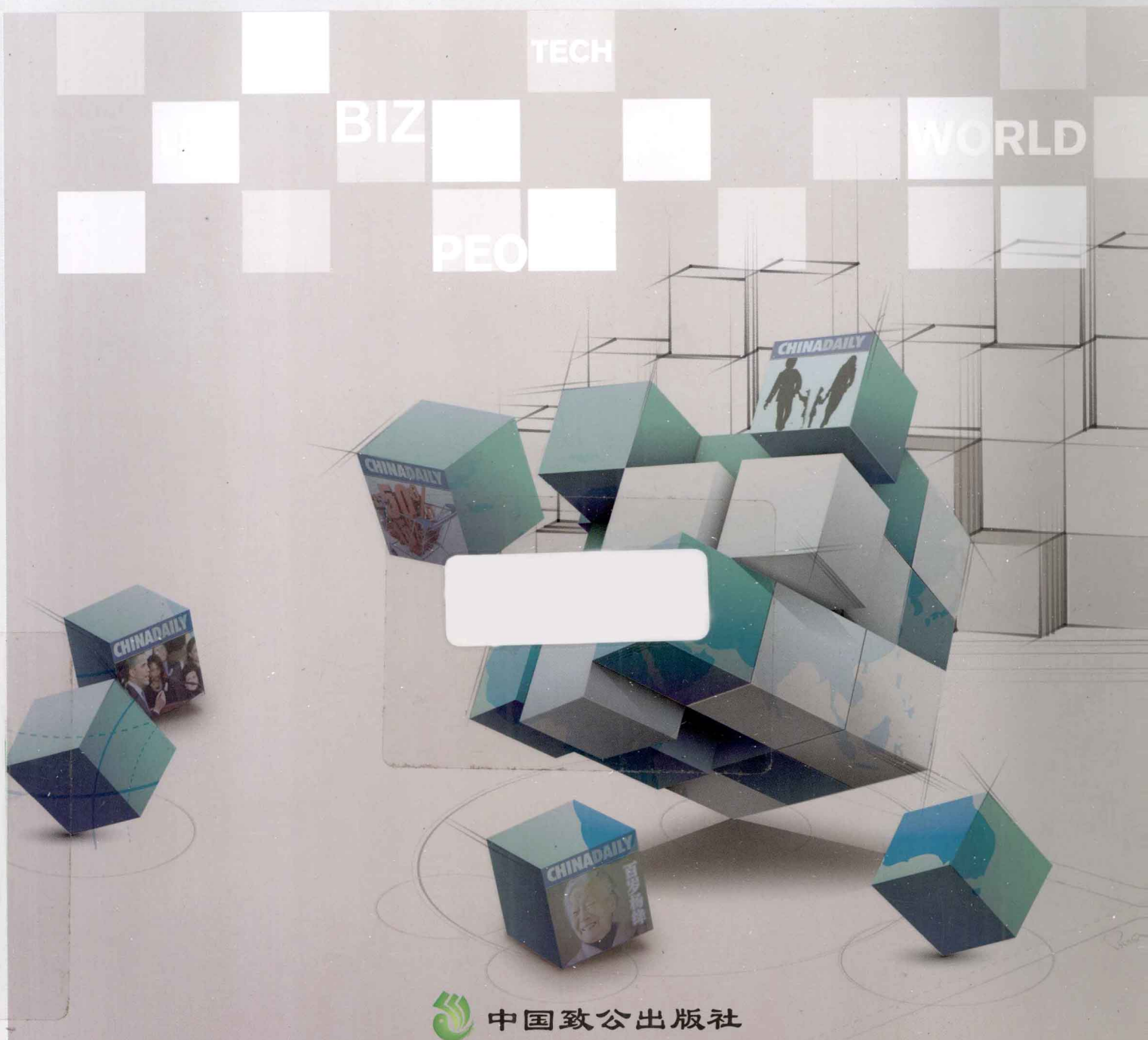


CHINA DAILY

手机报集萃

最富阅读价值的内容
(中英对照)

CHINADAILY手机报◎编著



中国致公出版社

ChinaDaily手机报

中国日报网 <http://www.chinadaily.com.cn>

图书在版编目(CIP)数据

ChinaDaily手机报集萃 / ChinaDaily手机报 编著. -- 北京 : 中国致公出版社, 2012 ISBN 978-7-5145-0224-4 I. ①手…

II. ①中… III. ①新闻报道-作品集-中国-当代-英文 IV. ①I253

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第021176号

出 版 人 〃 刘伟见

经 销 〃 全国新华书店

责任编辑 〃 熊力 马玲

印 刷 〃 北京市温林源印刷有限公司

联系邮箱 〃 myspace602@126.com

开 本 〃 889 毫米×1194毫米 1/32

责任印制 〃 熊力 徐瑶

印 张 〃 19.75

出版发行 〃 中国致公出版社

字 数 〃 889千字

地 址 〃 北京市海淀区牡丹园北里甲2号 100191

版 次 〃 2012年2月第1版 2012年2月第1次印刷

电 话 〃 010-82259658 (总编室)

定 价 〃 36.00元

62082811 (编辑部)

66168543 (发行部)

ChinaDaily手机报集萃

本书为ChinaDaily手机报2011年最富阅读价值的内容集萃，集合了新闻资讯和英语学习的功能。

新闻按时政、经济、社会、科教、文体、趣闻、生活、人物等栏目分类，带您回顾各大事件发展始末、各方人士酷语辣评。就形式而言，新闻篇幅短小精悍、以中英双语呈现，适合英语爱好者轻松读英文、快速记单词，同时有助于阅读者提高翻译技能和写作技巧。

此外，本集萃精选了“早安”（Morning Buzz）、“词语故事”（Language Tips）、“脱口秀”（Talk Show）、“名人名言”（Quotable Quote）等ChinaDaily手机报明星栏目的内容，并附经济、体育、娱乐、传媒等专业词汇目录，由点到面，引导读者循序渐进地学习，以此培养英语自信，成就非凡人生。

编委会

主编：杨春亚

编委：王楠 陈蓓 江巍 丁一 祝兴媛 王珊珊 李昭 Brian Salter

序 言

2008年春天，我与中国移动通信集团公司董事长王建宙先生在中国日报北京总部，共同宣布中国第一份中英文双语手机报——ChinaDaily手机报的诞生，手机报每天早晚各一期以彩信方式送达用户手机。四年过去，这份手机报已经发展成为影响全国数十万读者的重要媒体。

ChinaDaily手机报取得今天的成绩，除了中国移动强大技术平台的支持，始终坚持编发贴近读者、精彩时尚的内容是我们脱颖而出的不二法门。经过数次读者调研和全面改版后，这份手机报的设计越来越精美、内容越来越丰富，读者“轻松动手指，便知天下事”。新增的两会问政、英语竞猜、每周话题等栏目吸引了大批读者积极参与，英语学习、信息互动和生活服务等栏目以丰富多彩、新颖实用的内容满足了用户多样化的需求。

一期手机报的内容不过3000字，但新闻的选择、图片的裁剪、音频的录制，都严格按照中国日报的编辑方针，采编流程精益求精，每条新闻都体现了编辑们对英汉两种语言的掌握和对读者需求的理解。

ChinaDaily手机报的诞生，是中国日报与时俱进利用新媒体为读者服务的必然选择，开辟了中国日报在无线领域发展的新天地。我们此后又陆续开发了中国日报iPhone、iPad、Kindle客户端等无线产品，受到了海内外读者的广泛欢迎和积极反馈。目前，ChinaDaily手机报和客户端的全球用户总数已突破百万，体现了我们报业集团日益强大的传播力和影响力。

未来将有更多人使用移动设备获取资讯。我相信，ChinaDaily手机报在信息浪潮汹涌澎湃的时代，永远是广大读者随时、随地、随身、随心的亲密伙伴；我祝愿，这本《ChinaDaily手机报集萃》带着我们一起，愉快重温手机报的精彩篇章。

中国日报总编辑



致读者

2012年2月10日，已近夜深，ChinaDaily手机报团队仍在紧张、兴奋地忙碌着。再过两个小时，我们将完成对《ChinaDaily手机报集萃》的第三次校对。随后，它将完成由移动无线产品向油墨印刷品的转变。无疑，这是手机报业的一次创新之举。

在电子媒介赢得更多青睐的无线互联时代，并不是所有的手机报都有再转印成纸质出版物的可能或必要。但是，ChinaDaily手机报的粉丝告诉我们，这本散发着墨香的双语移动无线产品集锦有其存在的意义，因为，它是一本值得珍藏、值得日日翻阅的英语学习宝典。

无数读者称，他们阅读完每期ChinaDaily手机报后，因为舍不得删除导致手机存储空间不足。大家因此养成了抄录手机报词汇、短语、句子甚至整篇稿件的习惯，这些常年积累的笔记是英语老师有益的教学材料、是在校大学生备考四六级及研究生英语的得力助手、是翻译工作者必备的案头参考……对此，我们编辑团队深为感动，也由此期望，这本《ChinaDaily手机报集萃》能帮助更多英语爱好者扩充词汇量、提高英文写作水平和中英文翻译技巧。

2008年2月26日，中国第一份中英文双语手机报——ChinaDaily手机报创刊号诞生，自此，我们由资深记者、编辑以及外籍专家组成的采编团队开始为这份双语新闻彩信读物挥洒汗水，每日早晚各一期准时发送，365天全年无休。

为采集五洲四海全球最新资讯，晚上我们伴着熠熠繁星下班回家，清晨我们和朝阳赛跑编稿发报。为做最地道的英语新闻、最精准的双语互译，我们推敲词句、咬文嚼字，与外籍专家反复讨论交流心得。和其他众多家手机报相比，我们做的是百分之百的原创，我们收获的是不吝给予赞扬、鞭策和鼓励的高知读者群体。

四年来，手机报经过了数次改版，形式越来越活泼，内容越来越精良，很大一部分得益于众多铁杆粉丝的热心建议。创刊四年，我们要感谢的实在太多，感谢大家的即时信息反馈，您的中

肯建议、批评指正、以及关心和赞誉都是我们前进的动力，因为我们知道，我们不是一个人在战斗，我们有给力的亲友团！多少次，您的鼓励让我们感动得热泪盈眶；多少次，您的节日问候让在加班的采编队伍顿时斗志昂扬。

在本书编纂之初，我们想把所有手机报原有的好内容都原汁原味放进来。但是由于篇幅有限，我们进行了一轮又一轮的精简，每一次都难以割舍。此次奉上的集萃版是最精华的内容，希望大家喜欢。

爱默生曾经说，风景只属于看风景的人（The landscape belongs to the man who looks at it）。我们想说，ChinaDaily手机报属于欣赏它的读者，感谢您一路同行，希望您多年的关注以及我们的努力会让您积淀一笔知识财富。

最后，感谢为出版这本《ChinaDaily手机报集萃》付出努力的团队成员：杨春亚、张鑫焱、王楠、陈蓓、江巍、代艳、彭娜、侯玮萍、张默、邢旭东、赵思远、左卓、丁一、杜娟、李旭、祝兴媛、刘明、柯峰、王珊珊、李昭、汪永红、侯南杰、Brian Salter、Lee Hannon、Nelly Min、Chris Clark、Clark Cahill和Rakhee Morzaria以及中国致公出版社的出版团队，是大家的共同努力成就了手机报和这本书的今天。

大家辛苦了！

ChinaDaily手机报团队

2012年2月10日

序言 003

致读者

004-005

经济在身边 财富在手中

经济

052-083

科教

128-183

科技是现在 教育是未来

时政

了然重大新闻 明白当下格局

008-051



社会

世事洞明皆学问 人情练达即文章

084-127

文体

胜败过眼未云烟
沉浮转瞬已惘然

184-219

趣闻

趣于心
闻于道

220-253

生活

父母把你生下来
你自己好好地活

254-277

人物

每个人都有自己的故事

278-294

298-311

附录

索引

312-313

CHINA DAILY
手机报

时政

>President Hu's 4-point proposal 胡锦涛：中美和则两利

President Hu Jintao proposed 4 points to further advance China-US ties on Jan 17, Xinhua reported. "We both stand to gain from a sound China-US relationship, and lose from confrontation," said Hu, who is to pay a state visit to the US, in a written interview with reporters from The Wall Street Journal and The Washington Post.

据新华社报道，对美国进行国事访问前夕，国家主席胡锦涛1月17日接受美国《华尔街日报》和《华盛顿邮报》联合书面采访，就推动中美关系长期健康稳定发展等回答了提问。胡锦涛强调，中美两国和则两利，斗则俱伤。

The 4 points President Hu reiterated to advance Sino-American relations are:

—First, we should increase dialogue and contact and enhance strategic mutual trust.

胡锦涛强调指出，推动两国关系不断向前发展，一是要加强对话和沟通，增进战略互信。

—Second, we should abandon the zero-sum Cold War mentality, view each other's development in an objective and sensible way, respect each other's choice of development path, and pursue common development through win-win cooperation.

二是要摒弃“零和”的冷战思维，客观理性看待对方发展，尊重彼此对发展道路的选择，坚持互利双赢、共同发展。

—Third, we should respect each other's sovereignty, territorial integrity and development interests and properly

address each other's major concerns.

三是要尊重对方主权、领土完整和发展利益，妥善处理彼此重大关切。

—Fourth, we should make constant efforts to expand our converging interests so that China and the US will be partners for cooperation in broader areas.

四是要不断扩大两国利益交汇点，使中美两国在更广领域成为合作伙伴。

>All-American state dinner 白宫国宴奉上美式大餐

The White House threw a "quintessentially American" state dinner for President Hu Jintao on Jan 19, with a menu featuring poached Maine lobster and dry aged rib eye with buttermilk crisp onions. Dessert was old-fashioned apple pie with vanilla ice cream. The guest list included former US secretary of state Henry Kissinger, Microsoft Chief Executive Steve Ballmer, General Electric Chief Executive Jeffrey Immelt, Boeing Chief Executive James McNerney, Coca-Cola Chief Executive Muhtar Kent, actor Jackie Chan and designer Vera Wang. After the dinner, guests were treated to a concert by jazz star Herbie Hancock and pianist Lang Lang.

当地时间1月19日，国家主席胡锦涛在美国白宫受到国宴款待。白宫此次奉上纯美式大餐，主打菜肴是水煮缅因州龙虾、脱脂乳酥洋葱配干式熟成肋眼牛排，甜点是传统的苹果派和香草冰淇淋。宾客名单包括美国前国务卿基辛格、微软首席执行官鲍尔默、通用电气首席执行官伊梅尔特、波音首席执行官麦克纳尼和可口可乐首席执行官穆泰

康、影星成龙和华裔设计师王薇薇。国宴结束后，宾客参加了由爵士乐大师汉考克和钢琴家朗朗表演的音乐会。

>Did Obama dye his hair? 奥巴马染发迎接胡主席

As it's seen as the most important visit by a Chinese leader to the US in 30 years, who can blame US President Barack Obama for wanting to look his best? It appears he has dyed his graying hair jet-black—giving him a new, more youthful look, the Daily Mail of London reported. Observers have said Obama's hair has changed color dramatically because of the pressures of the job since he assumed office 2 years ago. But his hair was significantly darker when he spoke at a state dinner for President Hu Jintao in the White House on Jan 19.

国家主席胡锦涛访美被看作是两国间30年来最重要的一次交流，也难怪美国总统奥巴马想展现最好的一面。据英国《每日邮报》报道，奥巴马把先前灰白的头发染得乌黑，以使自己看起来更加年轻。自两年前当选总统后，奥巴马在工作压力下头发迅速变白。而在1月19日白宫举行的招待胡锦涛主席的国宴上，他的头发明显黑了许多。

>Premier talks with netizens 温总理同网民在线交流

Premier Wen Jiabao answered questions from netizens in an online chat with the public on Feb 27. It was jointly hosted by the websites of the central government (gov.cn) and Xinhua (news.cn). Wen said the government is to set its annual gross domestic product (GDP) growth target for the 2011—2015 period



You are a part and puzzle of someone's life. You may never know where you fit, but always remember that someone's life may not be complete without you!

你是某个人生命拼图中的一小块，也许你永远都不知道自己位置在哪儿，但请记住：没有你，他(她)的生命是不完整的。

at 7%. He reiterated his determination to tame the country's runaway housing prices during his tenure. He also said that the State Council would discuss Wednesday a plan to raise the threshold of personal income tax.

国务院总理温家宝2月27日接受中国政府网和新华网联合专访，与广大网民在线交流。温家宝表示，“十二五”规划中，我们确定的经济发展速度是7%。他重申，政府有决心遏制房价过快上涨，并透露，提高个人所得税的起征点已经列入国务院的议事日程，3月2日将进行讨论。

【温总理语录】

—I only have 2 years left for my tenure of office. I think the work in the 2 years will be not at all easier than that in the previous 8 years, but will be much tougher instead.

我的任期还有两年，我以为这两年的工作不比前八年任何一年要容易，反而要艰巨得多。

—A man (i.e. Wen himself) who pays high attention to prices every day will not allow prices to keep soaring.

请大家相信，一个每天关注物价、每天了解行情的人，是不会允许物价上涨而得不到遏制的。

—I want to tell real estate developers: I haven't investigated the profits of every one of you, but I think you real estate developers, as members of society, should do your own bit for society. You should have morality running in your veins.

在这里我也想谈一点对房地产商的话，我没有调查你们每一个房地产商的利润，但是我认为房地产商作为社会的一个成员，你们应该对社会尽到应有的责任。你们的身上也应该流着道德的血液。

—When we evaluate an official's performance, the yardstick should be whether the public are happy or not, satisfied or not, but not high-rise buildings and projects.

我们看待一个干部、看待一个领导，他

的政绩应该以人民群众高兴不高兴、满意不满意、答应不答应为最高标准，而不是以高楼大厦和项目作为最高标准。

—I always say we should not only make the cake of social wealth as big as possible, but also distribute the cake in a fair way and let everyone enjoy the fruits of reform and opening up.

我常说一句话，我们不仅要要把蛋糕做大，而且要把蛋糕分好，要让每一个人都分享改革开放的成果。

>Schwarzenegger leaves office

施瓦辛格卸任加州州长

Jerry Brown, 72, was sworn in on Jan 3 as the new governor of the US state of California, taking over from the departing Arnold Schwarzenegger. Brown, a Democrat who also served as California's governor from 1975 to 1983, will be only the 2nd person to lead the state for a 2nd time. Among his first tasks will be to present a new budget plan. The state faces a \$28b budget shortfall over the next 18 months.

1月3日，美国加利福尼亚州州长易人，72岁的民主党人杰瑞·布朗宣誓就职，阿诺德·施瓦辛格交班。布朗曾在1975年至1983年间任加州州长，是加州第2位两度坐上州长宝座的人。布朗上任一年半内将面临加州280亿美元的财政赤字，制订新的预算方案成为当务之急。

>Policemen killed by gunfire

鲁警察办案遭袭4人殉职

Gunmen shot police in Tai'an, Shandong on Jan 4, killing at least 3 policemen and an auxiliary police officer and injuring 6 others, xinhuanet.com reported. The officers were shot while investigating a murder case at the residence of the suspect's younger brother, according to

Tai'an security authorities. One gunman finally shot himself and died. The other was arrested by police. The case is under further investigation.

据新华网报道，1月4日，山东泰安发生一起歹徒持枪杀人案，截至目前，9位受伤的民警和群众中，有3名民警和1位协警殉职；2名犯罪嫌疑人1人被抓获，另一人开枪自杀。据泰安警方通报，当天，警察到一凶杀案嫌疑人的弟弟家中调查情况时，不幸遭枪击。案情正在进一步调查中。

>Overflow of intravenous drip

我国过度输液泛滥成灾

Many people know that if you can be cured by medicine, don't go for intramuscular injections; and if you can be cured by intramuscular injection, don't use intravenous drips. But in China, intravenous drip is evolving into a serious social crisis. In 2009, 10.4b bottles of fluid were used for intravenous drips, which equates to 1.3b people each having 8 bottles. The number is much higher than the international average of 2.5—3.3 bottles per person. The overuse of intravenous drip places risks to people's health and life.

许多人都知道，能吃药不打针，能打针不输液。但输液正在演化成一场严重的社会危机。2009年，我国医疗输液104亿瓶，相当于13亿人口每人输了8瓶液，远远高于国际上2.5—3.3瓶的水平。这种过度用药危害着人们的健康和生命安全。

【输液泛滥原因】

—Patients want to be cured quickly.

患者想快点好。

—Hospitals and doctors, under

我和手机报的故事

愚之乐：晨起知寒暖，暮来共夕阳。新语明机变，点破世间声。朝朝复暮暮，依依千里情。相知似故友，四年始如一。

上海188****0942

pressure to survive and the forces of interests, have to satisfy patients' deviant requirements.

医院及医生迫于生存的压力和利益的推动，不得不迎合患者不正常的要求。

—Publicity about intravenous drip's risks is not enough.

对输液所产生的危害做的宣传太少。

【输液危害】

—The body will develop drug resistance. 身体产生抗药性。

—About 60% of adverse effects every year in China happen through intravenous drips.

在我国，每年发生的药品不良反应，有60%左右是在静脉输液过程中发生的。

—Even under the strictest operation, microparticles will enter the body during an intravenous drip and could gradually lead to thrombosis.

在最严格操作的情况下，输液也会导致微颗粒进入体内，慢慢地会形成血栓。

>Dairy companies face closure 中国乳业整改重新发证

China's top food-quality regulator required on Jan 6 that all domestic dairy companies renew their production licenses or face closure, China Daily reported Friday. The move is the latest bid to ensure food safety following a scandal over melamine-tainted baby formula which killed 6 babies in 2008. Zhi Shuping, director of the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine, said small plants with low quality standards and



poor production facilities would be shut down.

据《中国日报》报道，质检总局1月6日宣布对全国乳制品生产企业开展重新审查发证工作。质检总局局长支树平表示，对规模小、生产条件差、质量保障能力弱的企业，坚决依法淘汰、依法关停。2008年造成6名婴儿死亡的乳制品三聚氰胺事件将乳制品安全管理推向风口浪尖。

>You'd better not text spam 群发垃圾短信或被定罪

Four men in Beijing were prosecuted for making money by mass texting advertisements including housing sales and cyber games, Beijing Morning Post reported. It is the first time in China

that defendants have been charged with illegal business dealing because of mass texting, signaling the country's likely move to convict those texting spam messages.

据《北京晨报》报道，北京4名男子因承揽群发短信业务，被提起公诉。据悉，被告人群发短信的内容涉及房地产信息、网络游戏推荐等。这是全国首例因群发短信涉嫌非法经营罪的案件，标志着发垃圾短信的行为有可能首次被定罪。（见图）

>Errors in list of most wanted 印“通缉黑名单”大摆乌龙

The Central Bureau of Investigation (CBI) of India released a 50 Most Wanted Fugitives list on its website but the list has glaring errors, the Times of India reported. Noora, who died of kidney failure in Karachi in 2010, continued to show up on the list. Ejaz Pathan, involved in the 1993 serial blasts, died in 2008 at Arthur Road jail after a heart attack. However he is still "wanted" on the list. Another embarrassing case was that of Feroze Abdul Khan, involved in the 1993 Mumbai blast. He was nabbed in 2010

Language Tips

Saw logs

这个短语最早见于20世纪初。据说，当时有位作家耳朵特别好使，喜欢把生活中的各种声音变成文字。一天，他心血来潮，希望能用一种想象的手法描述打鼾声。夜深人静，这位怪才作家竟由听到的呼噜声想到了锯圆木的声音。直至今日，这种鼾声—锯木的想象仍受漫画家的青睐，比如，他们戏谑打鼾者时，会在他们的头顶附上拉锯和木头。当然，除了to saw logs，你还可以直接用to snore来描述打鼾。

例句：

I could hear Dad sawing logs on the living room couch.
我能听到父亲在卧室躺椅上一直打呼噜。

and is in a Mumbai jail.

据《印度时报》报道，印度中央调查局日前在其网站上公布了一份50人的通缉名单，没想到闹出很多笑话，竟将死人和囚犯也列入了名单内。调查发现，被列入通缉名单中的恐怖分子努拉，已经因肾衰竭于2010年死在卡拉奇。另外一名与1993年连环爆炸案有关的恐怖嫌犯埃加兹·帕坦，已于2008年在亚瑟路监狱死于心脏病突发。此外，1993年孟买爆炸案嫌犯菲罗兹·阿卜杜尔·克汗，已于2010年被捕，现在还关押在孟买监狱中。

>Gunshot haunts politics

枪击案疑云笼罩美政坛

After US congresswoman Gabrielle Giffords was shot, the incident has been the focus of international news outlets. Here we pick the latest updates, further details and various comments.

针对美国女议员吉福兹的枪击事件已成为国际媒体的热门话题。在此，我们将事件最新进展和各方评论总结如下，并附上细节。

【案件回放】

—A gunman shot Democratic Rep. Gabrielle Giffords in the head, and killed 6 other people in a shooting rampage in Tucson, Arizona on Jan 8.

当地时间1月8日，美国亚利桑那州图桑市发生枪击事件，民主党女议员吉福兹头部中弹，另有6人死亡。

【最新进展】

—Giffords was battling for her life on Jan 9 in a critical condition but doctors were cautiously optimistic she would survive. Investigators looked for a possible second suspect. The suspected gunman in custody, indentified as Jared Lee Loughner, 22, appears to have left a

trail of anti-government messages on the Internet.

9日，吉福兹仍未脱险，不过，关于其是否能保住性命，院方持谨慎的乐观态度。有关方面正在调查是否存在同犯的可能。另有报道，枪手嫌犯已被收押，被指证为22岁的男子贾里德·李洛克纳。据说该男子曾在网上发表一系列反政府言论。

【案件与政治有关？】

—Clarence Dupnik, who was a friend of federal judge John Roll, one of those killed, criticized the political environment in Arizona and the rest of the country, and speculated it might have had a role in the shooting.

被害人之一、联邦法官约翰·罗尔的朋友克莱伦斯·杜普尼克谴责了亚利桑那州乃至全美的政治环境，并怀疑这起案件带有政治意图。

【媒体声音】

—Whatever the motive, the toxic tone of the national debate is certain to draw greater scrutiny, said AP. “We do know that politics has become too personal, too nasty and perhaps too dangerous,” said Jonathan Cowan, president of the centrist Democratic group Third Way.

美联社评论道，不管案件动机如何，全国政治辩论的激烈论调将会引起广泛关注。美国民主党中间派智囊团“第三路线”主席乔纳森·科文表示：“我们都知道，现在政治变得越来越针对个人，而且危险横生，丑陋不堪。”

>Hard to get a carplate

京摇号购车中签率10: 1

More than 210,000 applications for car license plates in Beijing were submitted, according to Beijing's transport committee. Applicants who are deemed

to qualify for a license plate after a review by authorities are expected to be the first group to participate in the license plate lottery on Jan 26. But only one tenth of the applicants will get license plates this month, as only 20,000 new license plates are now issued each month in Beijing under its new license plate lottery system.

据北京市交通委消息，北京首轮小客车指标申请结束，共收到21万多个申请，经过审核后将于1月26日进行公开摇号。根据北京市最新公布的买车摇号方案，小客车平均每月新增额度指标为2万辆。这意味着本月平均每10个申请者中，仅有1个能取得上牌资格。

>One suicide a day in US Army

美陆军每天约1人自杀

The US Army announced that the number of suicides rose again in 2010 to almost one a day, despite major efforts to identify and help at-risk soldiers, CNN reported. Suicides among active-duty soldiers actually declined for the first time in 6 years but the numbers increased among other soldiers, doubling in the Army National Guard. The overall number of suicides for the 2010 calendar year was 343 — an increase of 69 over the previous year.

据美国有线电视新闻网报道，美国陆军宣布，尽管美军为了阻止士兵自杀而作出了巨大努力，但在2010年美军自杀士兵数量依然呈上升之势，平均几乎每天都有一名士兵自杀。报道称，虽然美国陆军现役士兵的自杀率在6年中首次下降，但其他部队士兵的自杀率仍有所上升，其中，美国陆军国家警卫队士兵的自杀率翻了一番。2010年美国陆军士兵自杀人数总计343人，与前一年相比增加了69人。

>Somali pirates are illiterate

韩审问文盲海盗有难度

The 5 Somali pirates captured during the South Korean crew rescue operation are all illiterate, and currently no one in South Korea can speak Somali and act as a translator, making the interrogation

Quotable Quote

霍金近日在接受《科学时代》采访时，被问到对身患重症而残疾的人有何建议时，说道：

“My advice to other disabled people would be, concentrate on things your disability doesn't prevent you doing well, and don't regret the things it interferes with. Don't be disabled in spirit, as well as physically.”

“我的建议是，专注于那些你能做到的事情，不要为那些病症感到痛苦。做一个精神和肉体上的强者。”

Language Tips

Keep a stiff upper lip

如果从英文直译过来，应该是保持上嘴唇不动。这种说法最早出现在19世纪初期。当一个人害怕或者马上就要哭出来的时候，他（她）的嘴唇经常是颤抖的。如果人家让你保持上嘴唇不动，他（她）其实是让你隐藏情绪。那你可能会问了，为什么是保持上嘴唇而不是两个嘴唇都不动呢？原因是这样的：19世纪的时候，男人们嘴上都留着浓浓的胡须，如果上嘴唇颤抖，会更容易被发现。

例句：

Even when the boss yelled at Marsha for dropping the soup in the lady's lap, she kept a stiff upper lip.

玛莎把汤洒在了那位女士的腿上，老板都冲她喊了，她依然脸不变色心不跳。

difficult and time-consuming, the Defense Minister Kim Kwan-jin said on Jan 26, Yonhap News Agency reported. The 5 pirates may be sentenced to up to 10 years in prison under South Korean law, according to chn.chosun.com.

据韩联社报道，韩国国防部长官金宽镇1月26日表示，在解救被劫持韩国船员过程中生擒的5名索马里海盗都是文盲，且目前韩方没有会说索马里语的翻译人员，因此对他们的审问可能需要一定时间。另据朝鲜日报中文网报道，依据韩国法律，被捕的索马里海盗或可被判10年徒刑。

>Cameron blasts new EU HQ

欧盟砸巨款建“子宫”总部

EU chiefs were ecstatic over plans for a new luxury EUR300m headquarters at a summit in Brussels. The Guardian reported EU President Herman Van Rompuy as describing his “Europa building” as a “jewel box”. But Britain's Prime Minister David Cameron has been less enthusiastic dubbing it a “gilded cage”. The EU HQ is a glass cube housing a central womb-like structure leading to its “Brussels belly” and “EU-terus” nicknames. Cameron said he was in “immense frustration” at the lavish spending of the Brussels elite.

据英国《卫报》报道，在布鲁塞尔欧盟峰会上，欧盟官员高度赞扬了一个造价高达3亿欧元的欧盟新总部计划。欧理会主席范龙佩将其命名为“欧罗巴”，

并称其为“珠宝盒”，但英首相卡梅伦却狠批该建筑是“镀金雀笼”。据了解，新总部以玻璃立方结构建造，中央是一个状似子宫的建筑，因此也被戏称为“布鲁塞尔大肚子”和“欧子宫”。卡梅伦直言不讳地表示他对于布鲁塞尔精英们的奢华浪费感到“极为受挫”。

>Wal-Mart sells expired duck

沃尔玛过期板鸭再销售

A Wal-Mart store in Chongqing has been making use of out-of-date pressed salted duck by frying it and selling it as tea smoked duck, Chongqing Business Daily reported. Starting from Feb 5, up to 208 kg of the fake prepared food had been sold by the time the practice was uncovered. The supermarket now faces heavy penalties by Chongqing's department of industry and commerce.

据《重庆商报》报道，重庆一沃尔玛超市日前被曝出将已过期的袋装板鸭作为原料，用油炸的方式加工制成熟食“樟茶板鸭”再向消费者出售。从2月5日起至今，这些过期板鸭已卖出208公斤。目前该超市将面临重庆工商部门的重罚。

>Shuanghui in pig scandal

双汇被曝用瘦肉精猪肉

A so-called “lean-meat pork” is very popular in Nanjing markets. Compared with common pork, this kind of pork hardly contains any fat. Insiders working in the live pig industry nicknamed these lean-meat pigs “bodybuilder pigs”. But

CCTV reporters have found the secret behind the product: the pigs have been fed with clenobuterol hydrochloride, a chemical which China prohibits. What's more, the “bodybuilder pigs” were also sold to the Henan Jiyuan Shuanghui company, a branch of the meat-processing enterprise Shuanghui Group. Although Jiyuan Shuanghui claims they don't buy this type of pig, a pig vendor has come forward admitting they have completed under-the-table deals with the company, in which the “bodybuilder pigs” were bought by Jiyuan Shuanghui. 据央视报道，南京市场上有一种所谓的“瘦肉型”猪肉非常受欢迎，和普通猪肉相比，这种猪肉几乎没有什么肥肉。由于体形较好，肌肉结实，生猪行业的业内人士把这种瘦肉猪戏称为“健美猪”。但记者调查发现，这种猪之所以健美，是因为喂了国家明令禁止的“瘦肉精”。此外，“健美猪”也流入双汇集团下属分公司河南济源双汇公司。猪贩说，济源双汇名义上不要喂了“瘦肉精”的猪，但其实暗中收购。

【养猪户】

—Like medicine, clenobuterol hydrochloride must be used in small doses. If you feed pigs too much clenobuterol hydrochloride, they will die. Many pigs have difficulty in walking and getting up as there is too much meat on their legs, and some are simply not able to get up at all.

“瘦肉精”像药一样也有剂量要求，过量添加就有可能把猪喂死。很多猪由于腿上肉太多，走路和起身都很困难，有的根本站不起来。

—We took a risk to add clenobuterol hydrochloride to the feed mainly to meet pig buyers' requirements. If we don't do this, we can't sell all the pigs.

铤而走险在饲料中添加“瘦肉精”，主要是为了满足一些买猪人的要求，不加卖不出去。

>Evian water disqualified

依云矿泉水检出致癌物

An excessive amount of nitrite was detected in 80.44 tons of Evian mineral



Each night before you go to bed, complete the following statements: "I'm thankful for..." "Today I accomplished..."

每晚睡觉前对自己说：“我很感激……” “今天我完成了……”

water. China imported the tainted water from France in January, 2011, the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine told Changjiang Daily. The mineral water has been destroyed and hasn't been put on sale in domestic markets. Experts say that taking in too much nitrite increases the risk of contracting cancer. Other disqualified products include Dove body wash, IKEA salted potato chips, and Pepsi's condensed orange juice.

据《长江日报》报道，记者从国家质检总局获悉，2011年1月份我国从法国进口的80.44吨依云矿泉水被检出亚硝酸盐超标。目前已全部被销毁处理，未在国内市场销售。专家表示，亚硝酸盐超标会增加人体患癌风险。此外，不合格进口产品中还包括多芬沐浴露、宜家原味薯片和百事浓缩橙汁。

>Zurich keeps assisted suicide 瑞士“协助自杀”禁令遭拒

Voters in Zurich, Switzerland, overwhelmingly rejected proposed bans on assisted suicide and “suicide tourism”, local media reported. About 200 people commit assisted suicide each year in Zurich. Many terminally ill foreigners—particularly from Germany, France and Britain—travel to Switzerland to commit suicide. But a rise in the number of foreigners seeking to end their lives in Switzerland and a study showing more people who are seeking assisted suicides in the country do not suffer from a terminal illness has provoked a heated debate.

据当地媒体报道，瑞士苏黎世的选民日前以压倒性票数投票否决了禁止协助自杀和“自杀旅游”的议案。每年

大约有200人在苏黎世选择协助自杀。很多外国晚期患者前往瑞士“自杀旅游”，寻求帮助结束生命，尤以来自德国、法国、英国的游客居多。目前前往瑞士寻求协助自杀的外国人越来越多，而且有调查表明，许多在瑞士协助自杀的人，并未患有晚期疾病，这些现象引起了热议。

Do you know?

【你知道吗？】

—Assisted suicide has been allowed in Switzerland since 1941. The law permits those who are not physicians and who have no vested interest in the death to assist others in suicide. Euthanasia, or “mercy killing”, is legal only in the Netherlands, Luxembourg, Belgium and the US state of Oregon.

自1941年以来，协助自杀在瑞士就已合法化，但协助者不能是医生，而且不能从病人的死亡中获利。“安乐死”目前仅在荷兰、卢森堡、比利时以及美国俄勒冈州合法。

>China's first “capsule inn” 首个“胶囊旅馆”现身沪上

China's first Capsule Inn has opened for business in Shanghai, China Daily reported. The Capsule Inn covers an area of more than 300 sq m with 68 steel-framed cuboids, where guests can enjoy wireless broadband connection, heating and air conditioning. Each cuboid is 2.2 m by 1.1 m by 1.1 m, providing facilities like power sockets, a clock, a light-controllable wall lamp and a flat television. Clients are each charged a flat RMB28 plus RMB4 for each hour they stay. You can pay RMB68, for example, if you want to stay at the Capsule Inn for 10 hours to enjoy a bath and a good night's sleep.

据《中国日报》报道，国内首家“胶囊



旅馆”在上海开业。工作人员称，该旅馆面积300多平方米，由68个钢框架的“胶囊”组成。每个“胶囊”1.1米见方，长2.2米，内设电源插头、时钟、可调光壁灯和平板电视机，旅客可享受无线宽带网络和冷暖空调。旅客每人付基本费28元，每小时再加4元，如果洗个澡再睡上一觉(10个小时)，花费为68元。

(见图)

>50% “discount” for rapists 英强奸犯认罪刑期“5折”

Rapists could have their sentences cut in half if they plead guilty after being arrested in the UK, The Daily Telegraph of London reported. The plan announced by Crispin Blunt, the prisons minister, would spare victims the trauma of a court case and save millions of pounds in police and prosecution costs. However, it is likely to prove controversial because the minister is risking allowing serious criminals to escape serious punishment.

据英国《每日电讯报》报道，在英国，那些强奸嫌疑人在被捕时若主动认罪的话，他们的刑期或有可能被减半。英国主管监狱事务的大臣克里斯潘·布伦特日前提出了这一计划，他认为这样做可以免去受害人出庭作证的“痛苦经历”，还能帮警方和法庭省下数百万英镑的相关支出。但这一提法很有可能引发争议，因为它意味着犯重罪的人将不会受到法律的严惩。

>Advertising Law in amendments 广告法修订名人代言责任

The State Administration for Industry and Commerce has submitted a new draft amendment to the Advertising

Quotable Quote

面对重重危机，意大利总理贝鲁斯科尼宣布辞职时说：

“Things like who leads or who doesn't lead the government are less important than doing what is best for the country.”

“相比做最有利于国家利益的事情，由谁来领导政府，或者不由谁来领导政府，这并不重要。”

Law to the Legislative Affairs Office of the State Council, said Sun Hongzhi, director of the Department of Advertising Regulation, xinhuanet.com reported. Some of the stars appearing in commercials have been promoting fake products and triggered public anger for being misleading. Sun said the amendments will specify what responsibilities celebrities will have if they appear in commercials for fake products and address advertisements in new media like the Internet and mobile phones.

据新华网报道,国家工商行政管理总局广告司司长孙鸿志透露,广告法修订稿已报送国务院法制办。他表示,近年来,一些名人代言虚假广告引起了公众和舆论的强烈谴责,正在修订的广告法,将明确这类“其他广告人”的责任,并更加关注互联网、手机等新兴媒体。

>Building boom for hotels

中国豪华酒店供过于求

China is witnessing an unprecedented boom in hotel construction, prompting fears of oversupply, China Daily reported. China has about 1,182 hotel projects under construction compared to just 754 in Europe, figures released by market analyst company Lodging Econometrics showed. The leading international hotel chains are all making major investments in China. One of the big drivers of hotel development has been major international events such as the Beijing Olympics and the Shanghai Expo, which have led to significant overcapacity in the high-end, 5-star hotel market and low room occupancy rates.

据《中国日报》报道,中国正在经历一场空前繁荣的酒店建设热潮,引发酒店建设供过于求的担忧。市场分析公司 Lodging Econometrics 数据显示,中国目前约有1182个在建酒店项目,而整个欧洲加起来也只有754个。多家国际知名连锁酒店都在不惜血本向中国注资。据

Language Tips

Walk on eggs

这个短语最早出现于16世纪末,常用来形容“做事十分小心谨慎,犹如在薄冰上行走一样”。语言学家猜测,人们在杜撰该短语时,一定发挥了超乎寻常的想象——地上放满了鸡蛋,你走路时一定得小心翼翼、一点一点慢慢前移,弄不好就会踩在不经碰的鸡蛋上。“to walk on eggs”也可写做“to tread on eggs”。

例句:

I was walking on eggs when I asked about the company's involvement in the lawsuit.

我小心翼翼地询问公司被起诉一事。

悉,中国酒店业发展的最大动力来自北京奥运、上海世博等大型国际活动。这些活动造成5星级高档酒店严重富余,推高了客房空置率。

>Officials flee with fortune

4000外逃贪官卷走千亿

China has more than 4,000 fugitive officials living abroad, according to corruption prevention project data, the Guangzhou Daily reported. Fugitive corrupt officials have taken away over \$50b over 30 years, the Central Commission for Discipline Inspection said. In the past, most fugitive officials have been low-level ones, while high-ranking officials have been increasing in recent years. Financial system staff, State-owned enterprise (SOE) leaders, especially large-and medium-size SOE leaders, make up a big portion.

据《广州日报》报道,据《中国惩治和预防腐败重大对策研究》课题组的资料估计,中国目前有4000多名官员境外在逃。中纪委称,近30年来,外逃贪官携走资金达500多亿美元(约3200亿元)。过去,外逃贪官大多是级别较低的官员,而近年来级别较高的领导干部逐渐增加。金融系统工作人员、国有企业负责人,尤其是大中型国有企业的负责人所占比重较大。

>Riots spread across London

伦敦骚乱升级或用水枪

British Prime Minister David Cameron and other senior politicians cut short their holidays and flew back to the

UK, as riots spread through London with potent images of the capital ablaze beamed around the world and emboldened youths attacking in broad daylight, British media reported. Theresa May, the Home Secretary, was under pressure to use water cannon on the streets of mainland Britain for the first time to quell the rampant lawlessness.

据英国媒体报道,随着伦敦骚乱迅速蔓延至全城,英国首相卡梅伦及其他政要提前结束休假,返回伦敦处理暴力事件。全世界都通过电视看到了伦敦火光冲天以及年轻人光天化日之下公然发动袭击的震撼画面。外界向英国内政大臣特里萨·梅伊施压,要求在英国本土首次采用水枪镇压街头不法分子。

【“新媒体”成煽动工具】

—A young looter posted a picture of himself on Facebook with various items, suggesting that he stole them from vandalized stores during the rioting. Police also say sites such as Twitter—as well as BlackBerry handsets—were used to co-ordinate attacks on police and tell potential rioters where to find violence hotspots.

一年轻打劫者还将自己和“战利品”的合影贴在Facebook上,这些东西都是他在骚乱期间从被砸的商店中偷来的。警方称,黑莓手机及Twitter这类网站都被用做协同袭击警察的工具,这些“新媒体”还被用于向那些可能成为暴民的人散布信息,告诉他们哪儿正打得热火朝天。

>Liberal dogma ruins kids

从暴乱看英“垮掉的一代”

Years of liberal dogma have spawned a generation of amoral, uneducated, welfare dependent, brutalized youngsters. That's the real reason behind London's riots, said Max Hastings, a British journalist and historian, in his article published on London's Daily Mail.

英国资深记者、历史学家及作家马克斯·黑斯廷斯在《每日邮报》发表评论文章, 称伦敦骚乱的根源是“英国多年来的教条自由主义培养了这批不明是非、没有文化、为福利所供养、以残暴为时尚的年轻一代”。以下为文章节选。

【“随心所欲”的暴力青年】

—It was fun. It made life interesting. It got people to notice them. I am sure that is what many of the young rioters, who have burned and looted in England through the past few shocking nights think today. As a girl looter told a reporter, it showed “the rich” and the police that “we can do what we like”.

我确信, 正在英国上演打砸抢烧的这些年轻暴徒们, 绝大多数心里是这么想的——以暴行为所好, 用暴行来取乐, 甚至把暴行视作提升魅力的方式。一名参与动乱的女孩毫不避讳地向媒体直言, 暴行就是要让那些有钱人和警察们都明白, “我们可以随心所欲”。

【无生活愿景, 以暴力取乐】

—The depressing truth is that at the bottom of our society is a layer of young people with no skills, education, values or aspirations. If you live a normal life of absolute futility, which we can assume most of this week's rioters do, excitement of any kind is welcome.

一个令人沮丧的事实就摆在眼前, 在我们社会的底层有着这样一批没有生存技能、没有受过教育、找不到生活意义和愿景的青年人。如果一个人整天都过着毫无意义的、平常到让人乏味的生活, 那么任何形式的刺激他都会欢迎, 对于这些年轻人来说就是这样。

【过度自由导致社会失控】

—John Stuart Mill wrote in his great 1859 essay *On Liberty*: “The liberty of the individual must be thus far limited; he must not make himself a nuisance to other people.” Yet every day up and down the land, feral children discover that they can bully fellow pupils at school, shout abuse at people in the streets and urinate outside pubs with only a negligible prospect of facing rebuke, far less retribution.

约翰·斯图亚特·穆勒1859年发表的著名散文集《自由论》中写道:

“个人的自由必须约制在这样一个界限上, 就是必须不使自己成为他人的妨碍。”然而在我们这个国度, 年轻人从小学时便可以“自由地”欺负同学, 在街上“自由地”叫嚣辱骂, 在酒吧外“自由地”小便, 而甚少得到责骂, 更不用说惩罚了。

>Mine leaders not on duty

师宗矿难领导伪装逃生

Witnesses and miners who survived the Sizhuang Coal Mine accident said the shift leaders did not descend into the mine on the day of the accident in Shizong, Yunnan, the Kunming

Metropolitan Times reported. Leader Qi Guming allegedly went down after the explosion and pretended to flee from the mine. China's safety watchdog demanded mining enterprises make sure that at least one leader descends with workers.

据昆明《都市时报》报道, 云南师宗矿难多名目击者和当班矿工表示, 师宗煤矿值班领导并未带班下井。事发后, 矿领导齐谷明匆忙下井, 并伪装井下逃生的假象。国家安监总局规定, 矿企必须确保每个班次至少有1名领导在井下带班。(见图)

【赔偿】

—Each bereaved family will receive RMB660,000 as compensation, Li Jianjun, spokesman for the accident, said Saturday.

12日, 师宗矿难新闻发言人李建军表示, 每名遇难矿工家属将获得66万的赔偿。

>New standard for honey

新国标: 不纯不叫“蜂蜜”

Authorities are modifying the current national code on honey products as part of the move to address the problem of a market abounding with fake honey,

